

Euskararen
erakunde
publikoa



Office public de
la langue basque



**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA
EiTB EUSKAL IRRATI TELEBISTA PUBLIKOAREN
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA**

**CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET
LA RADIO TELEVISION PUBLIQUE BASQUE EITB**

**CONVENIO DE PARTENARIADO ENTRE EL
OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE /
EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA
Y LA RADIOTELEVISIÓN PÚBLICA VASCA (EITB)**

Entre les soussignés :

- **L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE** (OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes à Bayonne, représenté par son président, **M. Max BRISSON**,

et

- **EUSKAL IRRATI TELEBISTA – RADIO TELEVISION VASCA et sa société EUSKAL TELEBISTA, S.A.** (ci-après nommé EITB), ayant son siège à Bilbao au 2, rue Capuchinos de Basurtu, représentée par **M. Juan L. DIEGO CASALS**, en vertu du pouvoir attribué devant le Notaire de Bilbao Carlos Ramos Villanueva, le 10 janvier 2008, par son protocole n°92.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Lankidetzaz hitzarmen hau izenpetzen dute, alde batetik,

- **EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAK** (EEPK), egoitza Baionan, Platanondoen etorbideko 2an duena, **Max BRISSON** lehendakari jaunak ordezkaturik,

eta beste aldetik

- **EUSKAL IRRATI TELEBISTA – RADIO TELEVISION VASCA eta EUSKAL TELEBISTA, S.A. bere sozietatea** (aitzina EITB deitua), egoitza Bilbon Basurtuko Kaputxinoen kalean, 2. zenbakian duena, **Juan L. DIEGO CASALS** jaunak ordezkaturik, 2008ko otsailaren 10ean Carlos Ramos Villanueva notario jaunaren aitzinean 92. protokoloan emanikako ahalmenaren arabera.

Hauze hitzartua eta erabakia izan da :

Reunidos :
De una parte,

- **El OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE / EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA** (OPLB/EEP), con sede en 2, allée des Platanes en Bayona, representado por su Presidente, **D. Max BRISSON**.

Y de otra,

- **El Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA - RADIO TELEVISION VASCA y su sociedad EUSKAL TELEBISTA, S.A.** (en adelante EITB) con domicilio en Bilbao Calle Capuchinos de Basurtu nº 2, representada **por D. Juan L. DIEGO CASALS**, en virtud del apoderamiento otorgado ante Notario de Bilbao D. Carlos Ramos Villanueva el día 10 de enero de 2008 con nº 92 de su protocolo.

Reconociéndose mutua capacidad legal para otorgar el presente convenio:

EXPOSE DES MOTIFS

EUSKAL IRRATI TELEBISTA - RADIO TELEVISION VASCA (EiTB) est le Groupe de radio et télévision public de la Communauté Autonome d'Euskadi.

L'offre traditionnelle de médias émis en langue basque par le groupe EITB est composée de la chaîne de télévision ETB1 et des radio Euskadi Irratia et Euskadi Gaztea, toutes trois diffusées en Pays Basque de France.

L'offre télévisuelle en langue basque du groupe EiTB s'est récemment enrichie d'une nouvelle chaîne dénommée ETB3, destinée aux publics enfance et jeunesse, diffusée depuis octobre 2008 exclusivement en mode numérique.

L'Office Public de la Langue Basque est un groupement d'intérêt public regroupant l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et la Conseil des élus du Pays Basque, créé le 24 novembre 2004 pour définir et mettre en oeuvre une politique publique en faveur de la langue basque.

ZERGATIEN AURKEZPENA

EUSKAL IRRATI TELEBISTA - RADIO TELEVISION VASCA (EiTB) Euskal Autonomia Erkidegoko (EAE) irrati-telebista talde publikoa da.

EiTB taldeak egun arte eskaintzen zituen euskarazko hedabideak ETB1 telebista katea eta Euskadi Irratia eta Euskadi Gaztea irratiak ziren, hiruak ipar euskal herrian zabalduak direnak.

Berriki, EiTB taldeak euskarazko telebista berri bat sortu du, ETB3 izendatua. Haur eta gazteei zuzendu kate berri hau 2008ko urriaz geroz hedatua da, modu numerikoan bakarrik.

Euskararen Erakunde Publikoa, Estatua, Akitaniako Eskualdea, Pirineo Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua biltzen dituen interes publikoko elkargoa da. 2004ko azaroaren 24an sortu zen euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko.

EXPONEN

EUSKAL IRRATI TELEBISTA - RADIO TELEVISION VASCA (EiTB) es el Grupo de radio y televisión pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco (Euskadi).

La oferta de comunicación tradicional en euskera del Grupo EITB son la cadena de televisión ETB1 y las radios Euskadi Irratia e Euskadi Gaztea, las tres con difusión en País Vasco francés.

La oferta televisiva en euskara del Grupo EiTB se ha visto recientemente enriquecida con una nueva cadena denominada ETB3, dirigida al público infantil y joven, que emite desde octubre de 2008 exclusivamente en formato digital.

Euskararen Erakunde Publikoa / Office Public de la Langue Basque es un organismo de interés público, integrado por el Estado, la Región de Aquitania, el Departamento de los Pirineos Atlánticos, la Mancomunidad de Municipios para el Apoyo a la Cultura Vasca y el Consejo de Electos del País Vasco francés, creado el 24 de noviembre de 2004 para la implantación de una política pública en defensa del euskara.

Pour mener à bien sa mission, l'OPLB a défini un Projet de Politique Linguistique, adopté à l'unanimité par son Conseil d'Administration en décembre 2006. Ce document constitue le document cadre de la politique publique en faveur de la langue basque mise en oeuvre en Pays Basque de France.

Les médias constituent l'un des 12 domaines d'action de la politique publique en faveur de la langue basque mise en oeuvre par l'OPLB.

Parmi les axes de travail définis dans ce domaine, l'Office Public s'est fixé comme objectif de « **permettre en tout point du territoire la diffusion des médias d'expression basque auprès du public** », et notamment :

- d'assurer une réception pérenne et de qualité d'ETB1 sur l'ensemble du Pays Basque ;
- d'apprécier la faisabilité de la réception des futures chaînes de télévision bascophones émettant depuis l'autre côté de la frontière ;
- d'accompagner le passage à la diffusion numérique des services de radio et de télévision diffusés sur le territoire.

Depuis sa création, l'OPLB appuie financièrement la diffusion d'ETB1 en Pays Basque de France, en prenant à sa charge une partie des coûts

Bere eginkizuna behar bezala betetzeko, Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politika Proiektu bat finkatu du, 2006ko abendoaren 21an, Administrazio Kontseiluan onartua izan dena. Dokumentu hau Ipar Euskal Herrian eramana den euskararen aldeko politika publikoaren oinarritzko dokumentua da.

EEPk eramaten duen euskararen aldeko politika publikoko 12 lan eremuetatik bat da hebabideena.

Sail honetan definitu lan ardatzen artean, Euskararen Erakunde Publikoak helburutzat hartu du **lurralde osoan euskarazko hedabideen zabaltzea bideratzea** eta bereziki :

- ETB1 telebistaren kalitatezko hedapena Euskal Herri osoan segurtatzea ;
- mugaz beste alderdian sor daitezkeen euskal telebista berrien hedapenaren egingarritasuna aztertzea ;
- irratiak eta telebistak laguntzea hedamolde numerikoari buruz aitzinetik prestatzen.

Sortuz geroz, EEPk ETB1 katearen hedapena Ipar Euskal Herrian diruz laguntzen du, lurraldean jarri hedagailuen aterbetze eta

Para cumplir con su misión, el OPLB/EEP ha definido un Proyecto de Política Lingüística, aprobado por unanimidad en su Consejo de Administración de diciembre de 2006. Dicho documento constituye el documento marco de la política pública en defensa del euskara implantada en el País Vasco francés.

Los medios de comunicación constituyen uno de los 12 ámbitos de actuación de la política pública en defensa del euskara implantada por el OPLB/EEP.

Entre los ejes de trabajo definidos en dicho ámbito, Euskararen Erakunde Publikoa/ Office Public de la Langue Basque se ha fijado como objetivo "**hacer llegar la difusión de los medios de comunicación en euskara al público en todo el territorio**" y en particular:

- garantizar la recepción permanente y de calidad de la ETB1 en el conjunto de País Vasco francés ;
- estudiar la viabilidad de recepción de futuras cadenas de televisión en euskara que emiten desde el otro lado de la frontera ;
- apoyar la transición a formato digital de los servicios de radio y de televisión que emiten en su territorio.

Desde su creación, el OPLB/EEP apoya económicamente la difusión de la ETB1 en País Vasco francés, asumiendo parte de los costes de

d'accueil sur site et de maintenance des équipements de réception et d'émission analogiques installés sur le territoire, en complément des financements assurés par le groupe EITB lui-même, et par la Communauté d'Agglomération de Biarritz-Anglet-Bayonne (CABAB).

Par ailleurs, le passage de la diffusion en mode analogique à la diffusion en mode numérique des services de télévision a démarré de part et d'autre de la frontière, avec une extinction de la diffusion télévisuelle analogique programmée pour 2011 sur le territoire français et pour 2010 sur le territoire espagnol. La même évolution a également démarré pour les services radiophoniques, avec une extinction de la diffusion analogique qui devrait se produire plus tardivement.

Compte tenu de cette évolution des modes de diffusion, se pose aujourd'hui la question de la pérennisation en mode numérique des diffusions analogiques actuelles de la télévision ETB1 et des radios Euskadi Irratia et Euskadi Gaztea en Pays Basque de France.

En même temps, se pose la question de la diffusion sur le même territoire de la nouvelle chaîne enfance et jeunesse ETB3, qui revêt une importance particulière pour l'OPLB dont la politique vise en premier lieu les jeunes générations, celles par lesquelles une amorce de récupération linguistique a démarré.

mantentze gastuen parte bat bere gain hartuz, EITB taldeak eta Biarritz-Angelu-Baiona Hiri Elkargoak egiten dituzten ordainketak gisa horretan osatuz.

Bestalde, telebista zerbitzuen hedapen digitala hasia da mugaz bi alderdietan hedapen analogikoaren ordezkatzeko xedez, honen itzaltzea 2011ko programatua izanki Frantziako lurraldean eta 2010ko espainiako partean. Aldaketa bera bidean da irrati zerbitzuei dagokionez, hedapen analogikoaren itzaltzea berantago gertatzekoa delarik.

Hedapen moldeen bilakaera horren ondorioz, galdera hau agertzen da : nola segurta gaur egun Ipar Euskal Herrian molde analogikoan zabalduak diren ETB1 eta Euskadi Irratia eta Euskadi Gaztea molde numerizatuan hedatzen ahalko direla?

Aldi berean, lurralde berean, ETB3 haur eta gazteen kate berriaren hedapenaren problematika mahainaren gainean da, jakinez telebista horrek garrantzia berezia daukala Euskararen Erakunde Publikoarentzat, eramaten duen politikak gazte belaunaldiak baititu lehentasunez jomugatzat hartzen, horien bitartez delako hizkuntzaren berreskuratzea abiatua lurraldean.

acogida y de mantenimiento de los equipamientos de recepción y de emisión analógicos instalados en su territorio, como complemento a la financiación asumida por el propio Grupo EITB y la Comunidad de Aglomeración de Biarritz-Anglet-Bayonne (CABAB).

La transición de la difusión en formato analógico a formato digital de los servicios de televisión se ha iniciado ya a ambos lados de la frontera, estando previsto el pase definitivo a la teledifusión digital para 2011 en el territorio francés y para 2010 en el territorio español. Esa misma evolución se ha iniciado también en los servicios radiofónicos, en los cuales la extinción de la difusión analógica se producirá más tarde.

Dicha evolución de los medios de difusión lleva necesariamente a plantearse la perennidad en formato digital de la actual difusión analógica de la cadena de televisión ETB1 y de las radios Euskadi Irratia e Euskadi Gaztea en Pais Vasco francés.

Un planteamiento que se extiende también a la difusión, en dicho territorio, de la nueva cadena dirigida al público infantil y joven, la ETB3, de gran importancia para el OPLB/EEP, puesto que su política está especialmente dirigida a las jóvenes generaciones, a través de las cuales se está iniciando la recuperación lingüística.

ARTICLE 1. L'OPLB et EITB s'engagent dans un partenariat visant la recherche et la mise en oeuvre de solutions pour :

- pérenniser en mode numérique les diffusions aujourd'hui assurées en mode analogique en Pays Basque de France des services de radio et de télévision émis en langue basque par EITB ;
- diffuser sur le même territoire la nouvelle chaîne de télévision ETB3 émise depuis octobre 2008 en mode numérique.

ARTICLE 2. Les 2 parties s'engagent à coopérer dans l'ensemble des axes de travail servant l'atteinte des objectifs visés dans l'Article 1, notamment :

- la réalisation des études préalables utiles à la recherche et à la mise en oeuvre de solutions de diffusion numérique en Pays Basque de France des services de radio et de télévision de langue basque du groupe EITB ;
- l'accomplissement des démarches auprès des différentes instances compétentes en matière d'attribution des autorisations de diffusion ;

1. ARTIKULUA. EEPk eta EITBk lankidetzaren batean engaiatzen dute beren burua, aterabide batzuen bilatzeko eta obratzeko :

- Ipar Euskal Herrian gaur egun molde analogikoan hedatuak diren EITB taldearen irrati eta telebista zerbitzuen zabaltzea molde numerikoan jarraitzeko ;
- 2008ko urriaz geroz, molde numerikoan hedatua den ETB3 telebistako kate berria lurralde berean hedatzeko.

2. ARTIKULUA. Bi izenpentzaileek lankidetzan lanean hartzeri adosten dute, 1. Artikuluan begiztatu helburuen betetzeko finkatu lan ardatz guzietan :

- EITB taldearen euskarazko irrati-telebista zerbitzuen hedapena molde numerikoan egiteko aterabideen bilatzeko eta obratzeko aitzinetikako ikerketen egitea ;
- hedapen baimenen ematean eskumena duten egitura ezberdinei buruzko urraspideen egitea ;

ARTÍCULO 1. El OPLB/EEP y la EITB deciden establecer un partenariat con el fin de encontrar y aplicar soluciones para :

- perennizar en formato digital la difusión, en País Vasco francés, de los servicios de radio y de televisión en euskara de la EITB actualmente emitidos en formato analógico ;
- la difusión, en dicho territorio, de la nueva cadena de televisión ETB3, que funciona ya desde octubre de 2008 en formato digital.

ARTÍCULO 2. Ambas partes se comprometen a cooperar en todos los ejes de trabajo que permitan alcanzar los objetivos fijados en el Artículo 1, tales como:

- llevar a cabo los estudios previos necesarios para la búsqueda y la aplicación de soluciones que permitan la difusión digital en País Vasco francés de los servicios de radio y de televisión en euskara del Grupo EITB.
- realizar los trámites oportunos ante las diferentes instancias competentes en materia de permisos de difusión ;

- l'accomplissement des démarches auprès des organismes et opérateurs spécialisés dans la diffusion numérique de services de radio et télévision ;
- la réalisation des études, démarches et opérations nécessaires à la mise en oeuvre des différentes solutions de diffusion adoptées.
- irrati-telebista zerbitzuen hedapen digitalean berezituak diren egitura eta eragileei buruzko urraspideen egitea ;
- adostu hedabide ezberdinen obratzeko beharrezkoak diren ikerketa, urraspide eta operazioen egitea.
- llevar a cabo los trámites necesarios ante los organismos y operadores especializados en la difusión digital de los servicios de radio y televisión ;
- realizar los estudios, trámites y operaciones necesarios para la implementación de las diferentes soluciones de difusión aprobadas.

En particulier :

- le groupe EITB s'engage à faciliter l'information et la recherche des solutions aux questions techniques relatives à la mise à disposition des signaux, à leur transport et de manière générale à toute opération relative à la mise en oeuvre de la présente convention ;
- l'OPLB s'engage à accompagner EITB dans toutes les démarches nécessaires à la mise en oeuvre de la présente convention, ainsi qu'à prendre toute initiative susceptible de faciliter l'atteinte de l'objectif visé.

Bereziki :

- EITB taldeak bere burua engaiatzen du informazioaren helaraztera eta aterabide teknikoaren bilatzera, seinaleen emateari eta garraiatzeari lotu arazoetan, eta orokorrean hitzarmen honen obratzeari lotu operazio guzietan ;
- EEPk bere burua engaiatzen du EITB laguntzera hitzarmen honen obratzeko beharrezkoak diren urraspide guzietan eta finkatu helburuen betetzeko lagungarri izan daitekeen inizatiba guzien hartzera.

Y en particular :

- el Grupo EITB se compromete a proporcionar toda la información oportuna y a buscar soluciones técnicas para la puesta a disposición de las señales, su transporte y, en general, cualquier operación relacionada con el cumplimiento del presente convenio ;
- OPLB/EEP se compromete, por su parte, a apoyar a EITB en todos los trámites necesarios para el cumplimiento del presente convenio y a llevar a cabo todas las iniciativas que permitan alcanzar el objetivo fijado.

ARTICLE 3. Les 2 parties s'engagent à mobiliser les moyens nécessaires à la mise en oeuvre de la présente convention, ainsi qu'à celle des différentes solutions de diffusion convenues entre les 2 parties.

3. ARTIKULUA. Bi izenpentzaileek beren burua engaiatzen dute hitzarmen honen eta bien artean adostu hedapen aterabide ezberdinen obratzeko beharrezkoak diren ahalen mobilizatzeraz.

ARTÍCULO 3. Ambas partes se comprometen a movilizar los medios necesarios para el cumplimiento del presente convenio, así como para la implementación de las diferentes soluciones de difusión acordadas entre ambas partes.

ARTICLE 4. La mise en oeuvre de la présente convention s'appuiera si besoin sur une ou plusieurs annexes, qui en détailleront les aspects opérationnels.

ARTICLE 5. La présente convention est conclue pour une durée de 3 ans à compter de sa signature, renouvelables après accord des 2 parties.

Le non respect des clauses de la présente convention entraîne sa résiliation.

La présente convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Fait à Bilbao, en deux exemplaires,
le 27 mai 2009.

**Le Président de l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria
El Presidente del Office Public de la Langue Basque
Max BRISSON**

4. ARTIKULUA. Hitzarmen honen obratzeko hitzarmen gehigarri bat edo zenbait eginen dira beharrez, alde operatiboak zehaztuko dituztenak.

5. ARTIKULUA. Hitzarmen hau 3 urterako adostua da, izenpentze egunetik abiatuz. Berriztatzen ahalko da, bi alderdiak ados badira.

Hitzarmen honen klausulen ez errespetatzeak, haren baliogabetzea ekarriko du.

Bi alderdiek hitzarmena sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

Bilbon egina 2009ko maiatzaren 27an,
jatorrizko bi aletan,

**Le Directeur de la Coordination Stratégique et d'EITBNET
Koordinazio Estrategikoaren Ekipoko eta EITBNETeko Zuzendaria
El Director de Equipo de Coordinacion Estrategica y EITBnet
Juan L. DIEGO CASALS**

ARTÍCULO 4. El presente convenio se completará, si procede, con uno o varios anexos relativos a los aspectos operativos del mismo.

ARTÍCULO 5. El presente convenio tiene una duración de 3 años, a contar desde el día de su firma, siendo prorrogable por mutuo acuerdo. El incumplimiento de las cláusulas del presente convenio dará lugar a la resolución del mismo.

Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente convenio mediante notificación escrita dirigida a la otra parte, por correo certificado con acuse de recibo, con una antelación mínima de un mes.

Y para que conste a todos los efectos, suscriben el presente convenio por duplicado, en Bilbao, a 27 de mayo de 2009.